

# Tout en parlant

## Le cinéma en version originale pour tous

C'est un projet totalement nouveau qui a pour objectif de rendre enfin accessibles aux malvoyants et aux autres empêchés de lire les films étrangers diffusés en VOST. Le Festival La Rochelle Cinéma, invité à expérimenter préalablement ce système d'écoute des sous-titres par smartphone personnel lors d'une séance d'essai, proposera plusieurs séances de films étrangers avec des sous-titres audio synchronisés au film.

Rencontre avec Hélène Larisch, fondatrice de l'association Tout en Parlant et Karine Delemazure, responsable du projet cinéma V.A.S.T.

**Pourriez-vous, Hélène, synthétiser l'expérience initiale que vous nous avez fait vivre au cinéma Christine Cinéma Club ?**

**Hélène Larisch.** *Après une première proposition d'accessibilité du film en VO **Parasite**, par la voix d'une comédienne disant les sous-titres pour les déficients visuels dont le handicap est très variable, nous avons souhaité imaginer un dispositif souple, non contraignant pour les publics étant dans l'incapacité de lire les sous-titres, mais avec une vision partielle et qui soit donc le plus discret possible.*

*Pour cette séance test réalisée avec le dispositif appelé VAST (Version originale Audio Sous Titree) et objet de nombreux préparatifs, une vingtaine de personnes malvoyantes et dyslexiques avait téléchargé sur son téléphone une application qui permet à l'enregistrement des sous-titres lus de se synchroniser automatiquement avec la bande son originale du film diffusé normalement dans la salle, chacun réglant individuellement le son de la voix française.*



Hélène Larisch et Karine Delemazure

**C'est une belle voix qui s'intégrait parfaitement dans le déroulé de *Drunk*, film de Tomas Vinterberg (César et Oscar du meilleur film étranger) !**

**Karine Delemazure.** *En l'occurrence c'est Mathieu Amalric qui a prêté sa voix pour l'enregistrement des sous-titres. Il a pris le temps d'expérimenter avec nous pour trouver le ton juste en gardant un équilibre entre interprétation et retenue.*

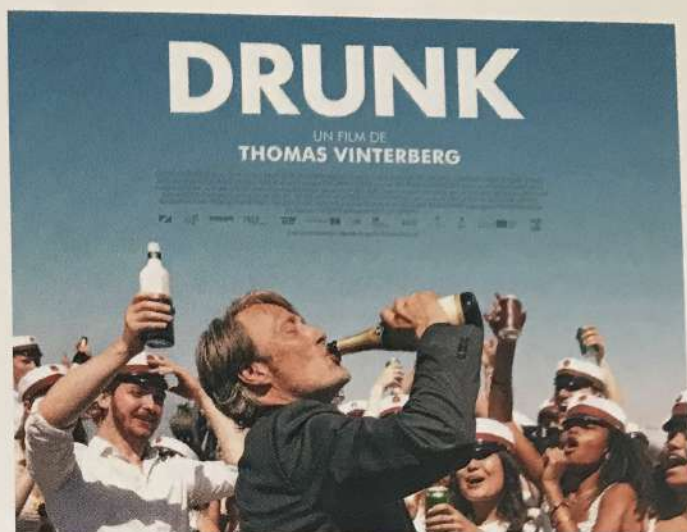
*À la sortie de la séance de **Drunk** en VAST, les spectateurs discutaient avec animation... du film de Vinterberg, et non pas du dispositif de la VAST !*

**Faut-il équiper préalablement la salle ? Quid du smartphone et des voisins de fauteuil ?**

**H.L.** *En fait l'application fonctionne seule car elle reconnaît la bande son, sans connexion internet, et fonctionne avec votre seul casque personnel, situation louable en ce temps de précautions quant à l'hygiène des lieux et des objets et sans déranger qui que soit à proximité.*

**Tout en Parlant, c'est aussi l'histoire d'une belle amitié depuis plus de 20 ans, qui a précédé la création de cette association.**

**H.L.** *C'est du désir d'aider les personnes*



(groupe de paroles, jeux, maquillage, ciné, vélo en tandem, yoga...) ludiques, souvent drôles et surtout rassurantes pour profiter de la vie malgré le handicap de la malvoyance.

**Après une période d'échanges et de recherches, quel fut le véritable élément déclencheur dans la genèse de VAST ?**

**H.L.** C'est grâce à un ami comédien qui voulait absolument que je voie le film **Festen** dont il m'a fait la lecture des sous-titres à partir d'un DVD que j'ai imaginé que la solution pour voir les films en VOST serait de généraliser la lecture des sous-titres à tous les films. Suite à cette expérience, j'ai sollicité mon entourage, et notamment Karine, pour tenter de généraliser la solution VAST.

**K.D.** On s'est retrouvé face à un double problème à résoudre : d'un côté, le contenu, à savoir la production des sous-titres audio, et de l'autre, le fait de rendre accessible la lecture des sous-titres au public empêché de lire. J'ai rapidement imaginé que la technologie pourrait résoudre ce second problème, en utilisant une application qui diffuserait les « sous-titres audio » au creux de l'oreille du malvoyant.

**À partir de ce moment, par qui et comment avez-vous été soutenues ?**

diagnostiquées avec une maladie de la vision au cours de leur vie et de ne pas les laisser tout seuls avec leur diagnostic : cette association modeste par sa taille vise à accueillir des personnes perdant la vue en cours de vie et qui ne sont pas prêtes à se tourner vers des grosses structures ou associations d'aveugles.

**K.D.** Mon amie Hélène, malvoyante depuis une maladie rare survenue à l'âge de 25 ans, enseigne l'anglais à des adultes, moi j'ai longtemps travaillé comme directrice marketing du groupe Gameloft, groupe de développement de jeux vidéo pour mobiles et tablettes. On va très souvent au cinéma ensemble et Hélène n'a pas pu m'accompagner pour les films **Parasite** et **Drunk**, puisqu'il était impossible de lui lire les sous-titres dans la salle, sans incommoder les autres spectateurs.

**H.L.** On a fait pas mal d'événements pour favoriser des rencontres avec les membres d'autres associations, pour partager des savoirs, des spectacles, des pratiques

**K.D.** Le réseau de nos relations respectives, et en particulier Juliette Caron, traductrice de films, s'est enthousiasmé pour l'idée et outre **Mathieu Amalric**, convaincu dès le départ, nous avons pu travailler très vite avec le distributeur **Haut et Court**, et avec les studios **Dubbing Brothers et LobsterFilms**. Le développement du projet, qui doit passer par les distributeurs de films étrangers, nous a conduit à solliciter le C.N.C : c'est Isabelle Gérard Pingeot qui, début 2020, nous a offert une écoute favorable et constructive pour le projet VAST, ceci afin d'augmenter l'audience des films avec ce public d'empêchés de lire privé jusque-là d'accès aux films en VOST : il y a environ 2 millions de malvoyants et 4 millions de dyslexiques.

**Après la réussite de la séance test (à la sortie du film *Drunk*, vous nous avez fait remarquer que nous n'avions parlé que du film et peu du système, preuve que celui-ci se fait très vite oublier... c'est tout son mérite), quels sont vos projets immédiats en particulier pour le Festival de La Rochelle ?**

**H.L.** Nous allons proposer le film de Rossellini, **Rome ville ouverte** : l'enregistrement sera lu par le comédien Laurent Ziserman ; autre proposition, **Sweet Thing** film d'Alexandre Rockwell lu par Agathe Bonitzer, et enfin **Memory Box** des réalisateurs Khalil Joreige et Joana Hadjithomas, lu par Marie Bunel. En outre les studios **Lobster**, recommandés par Sophie, sont associés à nos projets.

**Comment pensez-vous faire connaître VAST, convaincre les différents acteurs du monde du cinéma, de la culture, le monde hospitalier et les ophtalmologues, par exemple, ainsi que les médias ?**

**K.D.** Nous préparons un événement médiatisé sous la forme d'un festival, à l'automne à Paris, ouvert À TOUS : tous les films proposés seront donc visibles avec le système VAST.

Nous avons reçu le soutien exceptionnel d'Elisabeth Quin qui a accepté d'être la marraine de l'événement et s'engage à nos côtés pour faire connaître la VAST. C'est par ailleurs Aurélia Di Donato, freelance en exploitation de cinéma et ancienne des **Ecrans de Paris** qui, forte de nombreux conseils, nous a aussi suggéré de nous rapprocher du Festival La Rochelle Cinéma, déjà très engagé sur tous les dispositifs d'accessibilité pour favoriser l'accueil de tous les publics.

**H.L., K.D., D.B.** Donc à vous tous, amateurs, cinéphiles, fidèles ou nouveaux spectateurs, rendez-vous dès le 25 juin à La Rochelle pour une expérience unique et au préalable voici deux repères, adresse et site de l'association :

toutenparlant@gmail.com  
toutenparlant.org

→ Propos recueillis par Daniel Burg

## Le cinéma pour toutes et tous

Le Festival La Rochelle Cinéma s'est attaché, depuis de nombreuses années, à donner accès au cinéma aux publics dits empêchés, et notamment aux personnes déficientes visuelles. De nombreux partenaires se sont engagés à nos côtés. Nous remercions Aurore Fosset, Jean-Marie Colas et Fabienne Martin, de **Ciné-ma différence**, associé depuis les premières actions menées par le festival, ainsi qu'Anne-Gaël Tardieu-Boissière (**Association Valentin Haüy**), **Horizon Famille Handicap 17** et **Tout en parlant**.